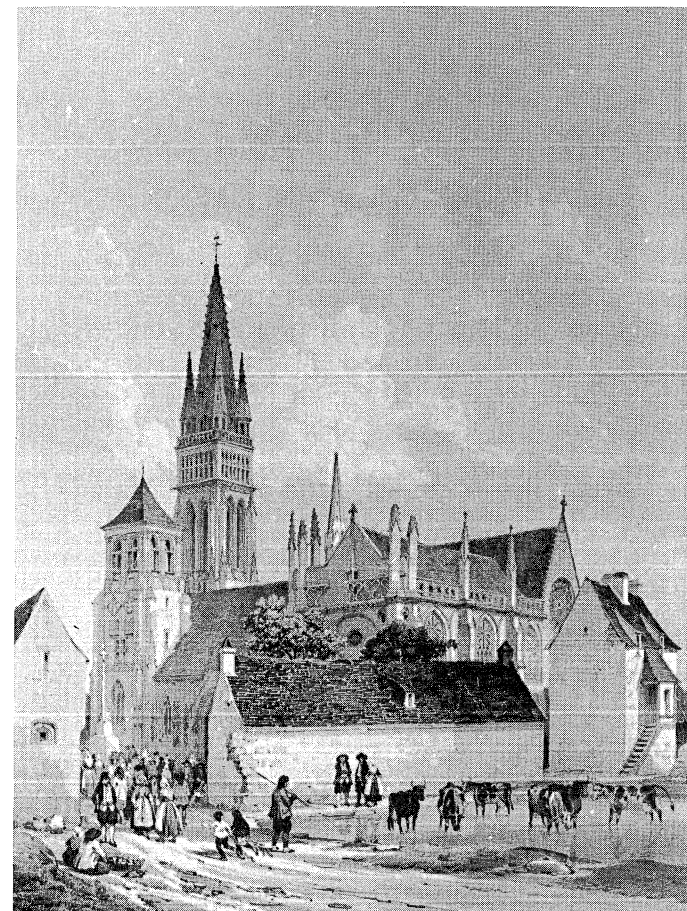


ITRON VARIA
AR FOLGOET

*«Greunenn hadet e Kerne
ha diwanet e Leon !»*

A la recherche de la vérité
sur NOTRE DAME
DU FOLGOET



DAOU LEH ...
med eun istor hepken !

E-pleh 'neus bevet

Salaun ?

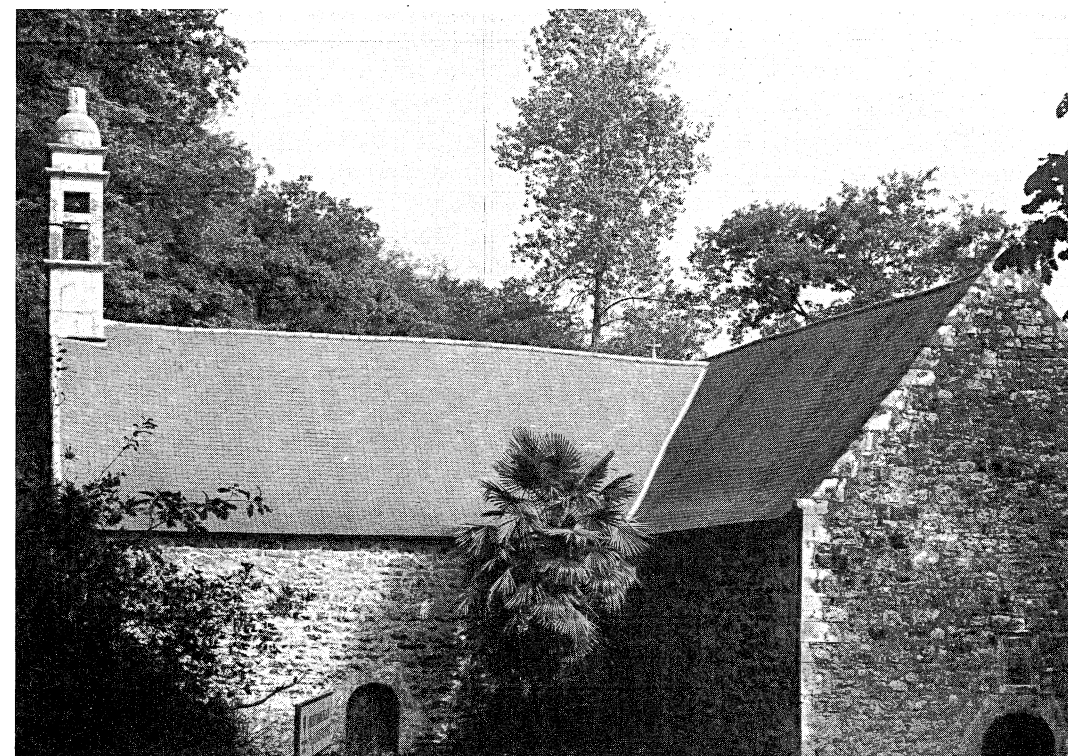
DEUX LIEUX
racontent l'histoire de
Salaün.

Mais où est la vérité ?

Au Folgoët du Léon ?

ou

à celui de Landévennec ?



ITRON VARIA AR FOLGOET

GREUNENN HADET E KERNE HA DIWANET E LEON

Diêz eo anaoud da vad istor Itron Varia ar Folgoad o veza ma 'z eo gwall-rouestlet an traou adaleg ar penn-kenta. Amañ e vo klas-ket gweled :

- Piou oa Salaün ar Foll, hag e peleh e-neus bevet.
- Piou oa Yann Langoueznou, ha penaoz eo deuet istor Salaün beteg Lezneven.
- Ar chapelioù hag an Ilizou gouestlet da Itron Varia ar Folgoad.
- Penaoz eo bet luziet an traou er 17ed ha 19ed kantved.
- Bro-Leon hag ar Folgoad.

AN TESTENI KENTA

PIOU OA SALAUN AR FOLL ? E PELEH E-NEUS BEVET ?

N'on-eus ket ken, siwaz, ar pennad bet skrivet gand Yann Langoueznou, hag a oa dalhet e teñzor Iliz ar Folgoët (Leon). E 1562 e oa c'hoaz eno, hag e oe roet gand an eskob Rolland de Neuville, eskob Kastell, da René Benoist, a skrivas eul leor anvet :

« Histoire de la vie, mort et passion et miracles des Saints ... » (Paris 1577).

René Benoist a zo anavezet mad : bet eo person Sant-Eustach e Pariz, ha kovesour ar roue Herri IV; skrivet e-neus ouspenn kant leor. Brunet, hag a reas ar roll euz e oberou, a lavar diwar-benn al leor-se : « Benoist n'oa ket pismiger awalh evid sevel war an dachenn-ze eun dra bennag gwelloh eged ar pezh a oa bet embannet beteg neuze ».

An oll dud hag o-deus skrivet diwar-benn ar Folgoët o-deus implijet tamm pe damm e oberenn. Bez ez eus en e skrid eun toullad frazennoù hir, savet gantañ moarvad, ha ne zigasont netra d'or studi. An hini a fell dezañ a gavo ar pennad en e bez e leor Henri Queffelec.

Setu ar pezh a skriv Benoist :

« Istor burzuduz, enni mister Itron Varia ar Folgoët pe Foullgoat, e penn pella Breiz-Izel, pemp leo euz ker-Vrest, war ar mor : c'hoarvezet war-dro ar bloaz mil tri hant hanter kant, ha lidet da zev-vez kenta miz du, gouel an Oll Zent, pe da Hanter-Eost, en enor da zant Salaün.

NOTRE DAME DU FOLGOET

GRAINE SEMÉE EN CORNOUAILLE ... GERMÉE EN LÉON !

L'histoire de Notre Dame du Folgoët est bien difficile à préciser d'autant que tout s'emmêle dès le point de départ. On cherchera ici à savoir :

- Qui est Salaün ar Foll ? Où a-t-il vécu ?
- Qui est Jean de Langoueznou ? ou l'histoire de Salaün et Lesneven.
- Les chapelles et églises dédiées à Notre Dame du Folgoët.
- Comment tout s'est emmêlé aux XVIIèmes et XIXèmes siècles ?
- Le Léon et le Folgoët.

LE PREMIER TÉMOIGNAGE QUI EST SALAUN AR FOLL ? OU A T-IL VÉCU ?

Nous n'avons plus, malheureusement, le texte qu'écrivit Jean de Langoueznou et que conservait précieusement le trésor de l'église du Folgoët (Léon). En 1562 il s'y trouvait encore, puisque l'évêque de Léon, Mgr Rolland de Neuville, le donna à René Benoist, qui écrivit un livre intitulé :

« Histoire de la vie, mort et passion et miracles des saints ... » (Paris 1577).

Ce René Benoist est bien connu : il fut curé de Saint-Eustache à Paris, et confesseur du roi Henri IV; il a écrit plus de cent ouvrages. Brunet, qui établit le catalogue de ses oeuvres, dit au sujet de ce livre : « Benoist n'avait pas assez de critique pour donner en ce genre quelque chose de meilleur que ce qui avait paru jusque-là ».

Tous ceux qui ont écrit au sujet du Folgoët ont utilisé, plus ou moins, son texte. Dans cet écrit il y a beaucoup de longues phrases, qui sont probablement de la plume de Benoist, et qui n'apportent rien à notre étude. L'édition complète de son texte se trouve dans le livre d'Henri Queffelec.

Voici ce qu'écrivit Benoist :

« Histoire miraculeuse, contenant le mystère de nostre Dame de Folgoët ou Foulgoat, au fonds de Basse Bretagne, à cinq lieues de la ville de Brest sur la mer : advenu environ l'an mil trois cens cinquante : et solemnisé au premier jour de Novembre, feste de Toussaincts, ou à la my-Aoust en mémoire de saint Salaün ... »

A l'honneur de la très glorieuse Vierge Marie, mère de Dieu Nostre Seigneur Jésus-Christ, dom Jean de Langoueznou (famille noble et ancienne en la basse-Bretagne) du diocèse de Saint-Paul de Léon, jadis Abbé du monastère royal de Guénolé, dit en Breton Landevennec, au diocèse de Kimper corentin en Cornouaille, au même pays, escrit qu'au temps du pape Urbain cinquième, l'an 1350 (il y a 230 ans) florissait en innocence, simplicité et sainteté de vie très austère un pauvre innocent nommé Salaün, lequel allait mendiant de porte en porte par les villages de Lesneven (ancienne ville de Basse-Bretagne, qui signifie la cour de Neven prince breton) cherchant de quoi vivre et s'accoustrer ...

Or il advint que tel enfant Salaün fust envoyé aux écoles en l'âge puéril, et n'y sçeut apprendre autre chose que ces paroles en latin : « Ave Maria ! » c'est à dire : « Je te salue, ô Marie ! », lesquelles il redisait fort souvent, jusqu'à trois, quatre, cinq et six fois ordinairement. Il fut ainsi renommé par toute la contrée

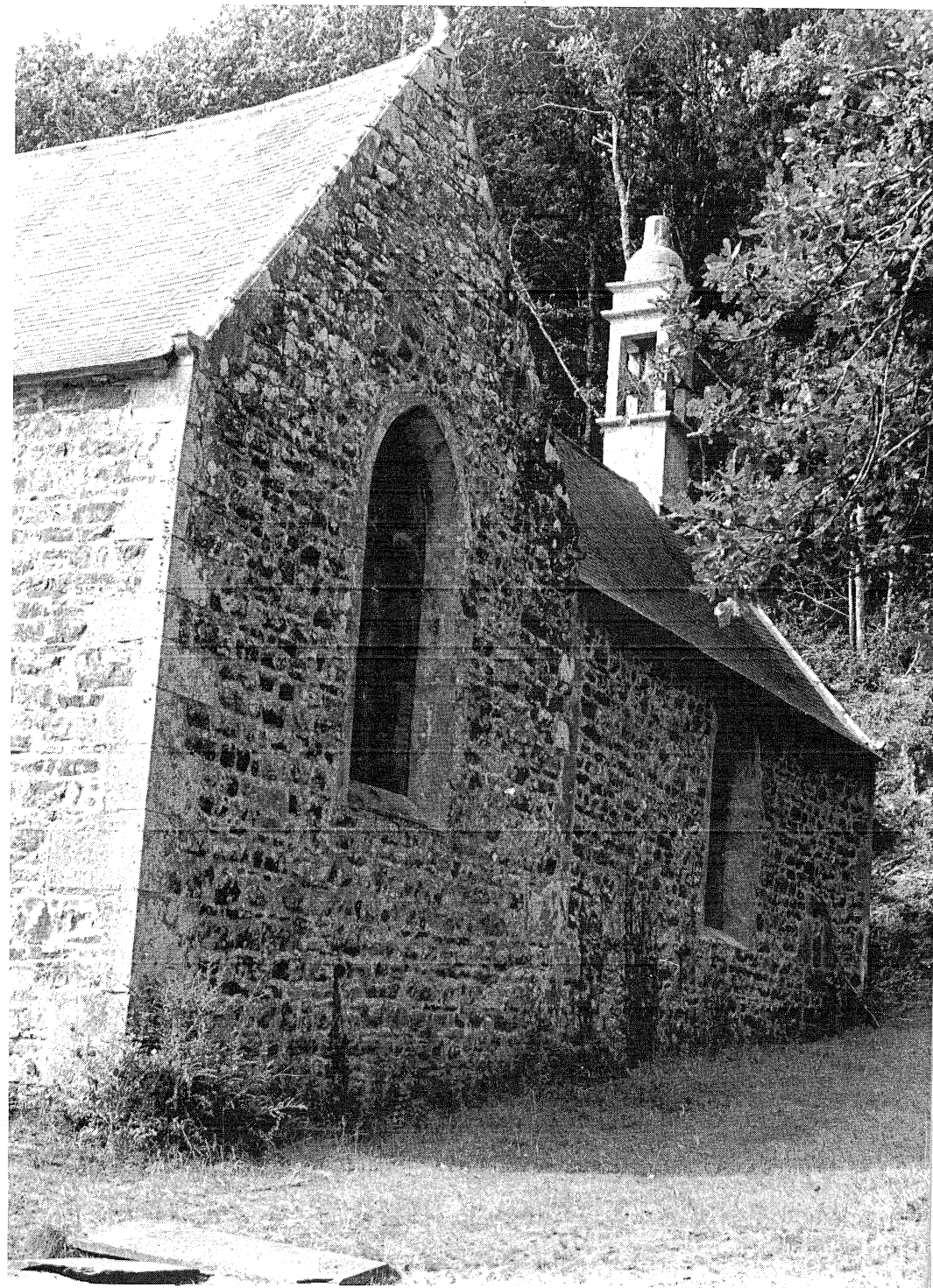
En enor d'ar Werhez Vari, Mamm da Zoue on Aotrou Jezuz-Krist, Dom Yann a Langoueznou (famill goz a dudjentil a Vreiz-Izel) euz eskopti Kastell-Paol, gwechall Abad Manati roueel Gweno-le, anvet e brezoneg Landevenneg, e eskopti Kemper-Korantin e Kerne, er vro-ze, a skriv e vleunie, en amzer ar Pab Urban V er bloavezh 1350 (230 vloaz 'zo), dre inosanted, eeunded ha santelez e vuhez kaled, eur paour-kêz inosant anvet Salaiin, hag hemañ a yee da gestal euz an eil dor d'eben dre geriadennou Lezneven, o klask peadra da veva ha d'en em wiska ...

Hag e c'hoarvezas gand ar bugel Salaiin beza kaset d'ar skol en e oad tener, ha ne zeuas a-benn da zeski nemed ar geriou-mañ e latin : «Ave Maria», da lavared eo «Me ho salud Mari», hag a lavare aliez beteg teir, peder, pemp ha c'hweh gwech peurliesas. Dond a reas evelse da veza brudet dre oll vro Landevenneg ha tro-dro o klask an aluzenn : hag e lavare atao e toull an nñriou ar homzou : «Ave Maria», en eur gemmesk ganto euz langach e vro «Salaiin a zebrfe bara ...» Ha tud ar vro a roe dezañ dioustu ar pezh o-doa o-unan da zebri, hag eñ a yee d'eur feunteun bennag a zo eun hanter-leo euz Kêr Landevenneg war-zu ar hreisteiz : hag eno e torre e vara hag e dammou aluzenn hag e tebre anezo evelse : ha kement-se a zo asur, hervez ar pezh a lavar ar re o-deus gwelet, evel ma ra an hini on-eus meneget uhelloc'h, hag a zo bet test diwar-wel euz an istor gaer meurbed-se : an inosant-se ne gemere biken na kig na boeson all ebed nemed bara soubet er feunteun-ze.

Hag e wele n'oa nemed an douar noaz, gand eur mên 'giz plueg dindan e benn : hag an douar-ze a oa berniet dindan eur wezenngamm ha ne oa ket uhel e-kichen ar feunteun.

Ha pa veze kropet gand re vraz yenienn ar goañv, e pigne er wezenn-ze, hag o kregi er hoad pe e skourrou gweñv ar wezenn-ze, e vranškelle hag eh en em heje, ha dre ar vranškelladenn hag an hejadenn, evel ar beizanted en o dañsou, e tigreske krizder ar yenienn en eur gana a-bouez-penn ar geriou-mañ c'hweh gwech diouz renk : «O Mari, O Mari, O Mari, O Mari, O Mari, O Mari !» Koulskoude, gwall aliez, krizder ar goañv a yee war wasaad, ha pa wele an êzenn o sevel diouz ar feunteun, e tiskenne enni beteg e ziougazell, hag ouz e welled evelse o vranskellad e-unan hag o kemered an avel-biz, hag o tiskenn en dour dre ar wasa yenienn, e oe anvet «foll» gand tud ar vro ...

Med pa varvas ar paour-kêz inosant-se, e oe douaret gand an amezeien el leh end-eeun ma oa e wele dindan ar wezenn on-eus meneget e-kichen ar feunteun-ze, hag e c'hoarvezas goudeze ma savas eul lilienn gaer-meurbed en eun doare burzuduz war ar bez, hag ar bleuniou a zouge enno ar geriou skrivet e lizerennou aour : «Ave Maria». Hag ar vrud a gement-se a redas dioustu dre ar vro tro-war-dro, ken ma lakeas ar burzud-se eur boblad diniver a dud da ziredeg,



Chapel Itron Varia ar Folgoat e koad Lampigou,
'kichen Landevenneg.

Chapelle N.D. du Folgoat, près de Moulin-Mer à Landévennec. Au premier plan,
on devine l'emplacement de la fontaine.

kement tud a Iliz ha noblañsou, ha tud a beb stad koulz gwazed ha merhed, da weled eur-seurt burzud. Hag e tivizas an oll goude boda-deg ar huzul greet war al leh, e vefe lakeet sevel eun iliz en enor d'ar Werhez Vari ...

Evid kloza, Benoist a adskriv pennad Yann Langoueznou e-unan : «Me, Yann a Langoueznou, abad al leh anvet Landevenneg, a oa war al leh pa c'hoarvezas ar burzud, gwelet ha klevet am-eus, hag e lakeet dre skrid en enor da Zoue ha d'ar Werhez Vari ken dous. Evid ma hellin meritoud kaoud eur plas a ziskuiz peurbaduz gand ar paour-kêz inosant, em-eus savet eur hantik e latin evid an anaon, e-leh ma 'z-eus c'hweh gwech «O Maria», kantik hag a vez kanet c'hoaz en deiz a hirio gand lid braz ha kalz devosion en or manati roueel hag en oll brioldiou stag outañ, 'vel e meur a leh all; hag ez eo evelhenn :

Languentibus in purgatorio ...

(D'ar re a houzañv er purkator ...)»

Evid Yann a Langoueznou ez eo sklêr : an traou a zo c'hoarvezet e-kichen Landevenneg, rag «war al leh e oa». Ablamour da Zalaün e-neus savet ar hantik a vez kanet e Landevenneg hag er prioldiou stag ouz Landevenneg.

Ma tilamer kuit euz ar pennad a gaver e leor Benoist ar geriou «dre geriadennou Lezneven» gand ar frazennoù a zeu da heul, hag a zo sur-mad bet savet gand Benoist, n'ez-eus diêzant ebet ken :

- An ano Salaün a vez kavet e peb familh e Landevenneg abaoe kantvejou.

- E koad Lampigou, war-dro eun hanter-leo euz Landevenneg war-zu ar hreisteiz, emañ chapel ar Folgoad hag ar feunteun. Eno oe savet, war-dro 1360, ar japel genta : 20 troatad a hirder war 14 a le-dander. Houmañ a oe rivinet dizale gand ar brezelioù. Koulskoude e kendalhas an dud da vond di da bardoni. Adsavet e oe da vad gand an Abad Pierre Tanguy e 1645 (gweled Dom Noël Mars).

- Evid menh Landevenneg eo bet anad atao e oa Salaün eur zant euz Landevenneg, enoret kenkoulz er prioldiou hag er manati : gweled Dom Noël Mars (1648), Le Pelletier (1730), hag hirio an Tad Mark, istorour Landevenneg.

- Ar ger «Folgoët» a zo eun ano-leh : ne hell ket beza bet savet er 14ed kantved, rag lavaret vefe bet «Koët ar foll». Ar ger «fol» a dalvez «deliou», ha Folgoët : koad delienneg. Deliou seh ar hoajou a ra teil douar, ha warno, e koad Landevenneg, e kresk aliez lili gouez.

E Bro-Leon eo bet dalhet beteg-henn ar stumm koz «Folgoët» pa 'z-eo deuet an oll lehiou all anvet «koët» da veza «Koat» er 16ed kantved. Perag ?

de Landévennec et aux environs, en cherchant l'aumône : et disait toujours par les portes ces mots : «Ave Maria» (Je te salue, ô Marie!) et si entremeslait encore du bara-gouin du pays, parlant de telle sorte : «Salaün a deppre bara», c'est à dire en latin : «Salaün comederet panem»; et en français : «Salaün mangerait du pain.» Par quoi les habitants du pais lui distribuaient sur l'heure ce qu'ils devaient manger eux-mêmes, et lors s'en allait à une certaine fontaine esloignée de la cité ville de Landévennec de demie-lieue de Bretagne (qui revient bien à trois quarts de lieue de France ou d'Anjou même) qui est du costé du midi, et là dedans il rompait son pain et bribes d'aumônes, et les mangeait ainsi assaisonnées : et tient on pour certain par le rapport de ceux qui l'ont vu, comme l'auteur même ci-dessus allégué tesmoin oculaire (ou à l'oeil) de cette histoire admirable, que cet innocent n'usait jamais d'autre viande et breuvage que de pain trempé dedans cette fontaine. Or son lit était seulement la terre nue, avec une pierre qui lui servait d'oreiller sous sa teste : et icelle terre était amassée sous un arbre tortu et peu élevé de terre auprès d'icelle fontaine.

Quand donc il était transi de trop grande froidure d'hiver, il gravissait et montait dans cet arbre, et empoignant le bois ou branches souples d'iceluy arbre, il se brandelait et secouait de sorte qu'au bransle et mouvement qu'il se donnait à la façon des brandelles des rustiques, il modérait la rigueur du froid en chantant à pleine bouche ces mots par six fois continuelles : «O Marie, ô Marie, ô Marie, ô Marie, ô Marie, ô Marie.» Toutesfois bien souvent l'appresté et frisson de l'hiver s'augmentait, lorsqu'il advisait que la fontaine fumait et s'escoulait en vapeurs ... il se fourrait jusques aux aisselles dedans l'eau, dont les habitants le voyans ainsi se brandeler seul en plein hiver et s'éventer à la mercy du vent de Bize, et se baignant au plus rigoureux endroit des froidures, le nommerent fol ...

Mais depuis que cest innocent et simple pauvre fut décédé, il fut enterré par les voisins au lieu même en la place de son lit desous l'arbre ci-dessus mentionné auprès de cette fontaine, et advint par après, qu'un lys très beau creut miraculeusement sur la fosse ou tombeau dont les fleurs représentaient en elles ces mots écrits en lettre d'or : «Ave Maria !» (Je te salue, ô Marie !) Ce qui fut cause que le bruit courut incontinent par tout le pays circonvoisin, de sorte qu'un tel miracle fit amener là une foule infinie de monde, tant de gens d'Eglise que de gentil-hommes et d'autres personnes de tous estats tant hommes que femmes, pour admirer telle merveille. Dont tous ensemble advisèrent et conclurent par délibération et résolution du conseil prins sur la place, que l'on ferait bastir une Eglise en l'honneur de la Vierge Marie, laquelle depuis en perpétuelle mémoire et commémoration de ce miracle et du lieu où il fut veu publiquement de tous, fut appelée comme elle est encore à présent dite l'Eglise de Notre Dame du Folgoët ...

A la fin de son texte, Benoist transcrit les mots-mêmes de Jean de Langoueznou :

«Je Jean de Langoueznou, Abbé dudit lieu de Landévennec, ay esté présent au miracle cy-dessus, l'ay veu et ouy, et si l'ay mis par escrit à l'honneur de Dieu et de la benoïste Vierge Marie, afin que je puisse mériter d'avoir place de repos éternel avec le simple et pauvre innocent, j'ay composé un cantique en latin pour les trespasés auquel il y a six fois «O Maria» (O Marie) lequel est encore jusques aujourd'huy solennellement chanté en très grande dévotion en nostre royal monastère et par tous les Prieurés qui en dépendent, comme aussi en plusieurs autres lieux; et est tel qu'il s'ensuit :

Languentibus in purgatorio ...

(A ceux qui gémissent en Purgatoire ...)»

Pour Jean de Langoueznou, c'est évident : les événements se sont passés auprès de Landévennec, car «il était présent». C'est à cause de Salaün qu'il a fait son cantique que l'on chante, à l'époque, à Landévennec et dans les prieurés qui en dépendent.

- Beteg-henn, ar Folgoët-Leon n'ema ket war ar mor; hini Landevenneg a zo.

- Ha dreist-oll, mar deo c'hoarvezet an traou er Folgoët-Leon, hag a-wél d'an oll, ne weler ket perag e vefe galvet Abad Landevenneg 'giz test ... euz ar pezh n'e-neus ket gelllet gweled !

Piou oa Salaün ?

N'ouzer ket e peleh eo bet ganet. Noel Mars a lavar e oa ginidig a vro-Leon, ar pezh a hell beza posubl. Skoliet eo bet e Landevenneg, ha bevet e-neus 'giz ermid e koajou Lampigou. Ne ehane ket da bedi, pe ve glao pe yenien. Bez ez-eus da gredi e chomas doug e vuhez e darempred gand ar manati. Anad eo e oa eun den simpl, re verr a spered d'an nebeuta evid dond a-benn da zeski latin, ar pezh a viras outañ da zond da veza manah. E ofis : ar bedenn d'an Itron Varia. Evid ober pinijenn, ar zent koz a lavare salmou en dour yen : Salaün a raio evel do en eur bedi ar Werhez. Mervel a reas, hervez Noël Mars, kentoh war-dro ar bloavez 1360 eged 1350, 'vel ma lavar Benoist.

Ar pezh a zo splann eo devosion Yann Langoueznou en e gêver. Evitañ, Salaün a zo da veza lakeet war roll ar zent, hag e vrasa c'hoant eo beza en e gichenn er baradoz.

PIOU OA YANN LANGOUEZNOU ?

HA PENAOZ EO DEUET ISTOR SALAUN BETEG LEZNEVEN ?

E leor Benoist, Yann Langoueznou a zo anvet «*Abad euz al leh anvet Landevenneg*». Komz a ra euz «*or manati roueel*». Med e penn kenta ar skrid eo lavaret deom e oa «*gwechall abad manati roueel Gwenole...*», hag ez eo bremañ «*euz eskopti Kastell*».

Petra 'zo en em gavet ?

Pa zeller ouz roll ebed Landevenneg, ne gaver ano ebed euz Yann Langoueznou. Koulskoude, Noël Mars a skriv :

«*Johannes III de Langoueznou, aliis de St Goueznou, ex nobili stirpe de Bigniou...*» (Yann III a Langoueznou pe euz St Goueznou, euz ouenn nobl ar Breignou).

Peder linenn araog e halv anezañ Abad Landevenneg.

Famill Langoueznou euz ar Vourh-Wenn a zo anavezet : e 1360 «*Yves de Langoueznou*», marheg, a reseo induljañs ar maro-mad a-berz ar Pab (goulennet marteze gand e vab, manah e Landevenneg ?)

Red eo trei war-zu istor manati Landevenneg evid klask kompren. Ar pezh a ouezer mad eo ez-eus bet dija er 14ed kantved diêzaman-chou evid envel an Tad Abad : an Tad Guillaume de Rennes (anvet

Si l'on enlève du texte de Benoist les mots «*par les villages de Lesneven*», ainsi que les phrases suivantes qui sont de Benoist, il n'y a plus aucun problème :

- On trouve le prénom Salaün dans toutes les familles de Landévennec depuis des siècles.

- Dans le bois de Lampigou, à environ une demie-lieu de Landévennec vers le Sud, se trouvent la chapelle du Folgoat et la fontaine. La première chapelle y fut bâtie vers 1360 : elle avait 20 pieds de long sur 14 de large. Elle fut rapidement ruinée par les guerres. Cependant les gens continuèrent à y aller en pèlerinage. C'est l'Abbé Pierre Tanguy qui la reconstruisit en 1645 (Cf. Noël Mars).

- Pour les moines de Landévennec, il a toujours été évident que Salaün était un saint de Landévennec : ainsi parlent Dom Noël Mars (1648), Le Pelletier (1730), et aujourd'hui le Père Marc, historien de l'abbaye.

- Le mot «*Folgoët*» est un nom de lieu : il ne peut pas dater du XIV^{ème} siècle, car à l'époque on aurait dit «*Coët ar foll*». Le mot «*fol*» signifie «*feuilles*», et Folgoët : bois de feuillus. Les feuilles sèches des arbres donnent un terreau, sur lequel poussent souvent dans les bois de Landévenneg des lys sauvages.

En Léon, c'est la forme ancienne «*Folgoët*» qui est demeurée, alors que les lieux appelés «*Coët*» sont devenus «*Coat*» au XVI^{ème} siècle. Pourquoi ?

- Le Folgoët du Léon n'est pas sur la mer : celui de Landévennec l'est.

- Et surtout, si les événements se sont passés au Folgoët du Léon, au vu et au su de tout le monde, on ne voit pas pourquoi il faudrait faire appel à l'Abbé de Landévennec comme témoin ... de quelque chose qu'il n'a pas pu voir !

Qui était Salaün ?

Nous ne savons pas où il est né. Noël Mars dit qu'il était originaire du Léon. Après tout, ce n'est pas impossible. Il a été à l'école de Landévennec, et a vécu comme ermite dans les bois de Lampigou. Il priait constamment, qu'il pleuve ou qu'il fasse froid. Tout porte à croire qu'il resta toute sa vie en relation avec le monastère. Il est évident que ce fut un homme simple, dont l'intelligence n'était pas faite pour les études : il n'arrivera pas à apprendre le latin, ce qui lui interdisait de devenir moine. Son office : la prière à la Vierge Marie. Pour faire pénitence, nos vieux saints récitaient des psaumes dans l'eau froide : ainsi fera Salaün en priant la Vierge. Il mourût, selon Noël Mars, vers 1360, et non 1350, comme le dit Benoist.

Ce qui est évident, c'est la dévotion que Jean de Langoueznou a envers lui : pour l'Abbé, Salaün est à mettre au nombre des saints, et son plus grand désir est d'être à ses côtés au paradis.

QUI EST JEAN DE LANGOUEZNOU ?

COMMENT L'HISTOIRE DE SALAUN EST-ELLE VENUE A LESNEVEN ?

Dans le texte de Benoist, Jean de Langoueznou se dit «*Abbé dudit lieu de Landévennec*». Il parle de «*notre royal monastère*». Mais au début du texte, il nous est présenté comme «*jadis Abbé du monastère royal de Guénolé...*» et Benoist nous apprend qu'il est maintenant «*du diocèse de Saint-Paul de Léon*».

Que s'est-il passé ?

Si l'on regarde la liste des abbés de Landévennec, le nom de Jean de Langoueznou ne s'y trouve pas. Cependant, Dom Noël Mars écrit ceci :

«*Johannes III de Langoueznou, aliis de St Goueznou, ex nobili stirpe de Bignou...*» (Jean III de Langoueznou, pour d'autres de St-Goueznou, de la famille noble de Breignou). Quatre lignes auparavant, il l'appelle Abbé de Landévennec.

c'hoaz «de Bothoa»), dibabet gand e vreudeur 'giz Tad Abad, n'e-no biken an ano : ar priol Yves Gormon a gemeras e blas dre nerz. Egile a yeas da glemm d'ar Pab, med mervel a reas en hent (1311). E ano n'emañ ket war roll an ebed.

Eur skwer all c'hoaz evid rei da gompren ar pezh a zo c'hoarvezet gand Yann Langoueznou :

E 1525, e kavom Alain du Penhoët, ginidig euz Poullan, 'giz Tad Abad Landevenneg e Breujou Breiz. Koulskoude eun abad all a zo bet anvet gand ar Pab e 1524 : Alain de Trégain, 'giz Abad-rener (*commendataire*). E 1526, dre urz ar Pab, eo lakeet Alain de Trégain e karg euz an abati, ha nebeud goudeze e kavom Alain du Penhoët (an abad dibabet gand ar veneh) 'giz priol an Enezenn Tristan, e-kichen Douarnenez : ar prioldi-mañ 'oa ive euz urz sant Benead, med stag ouz Marmoutiers. Alain du Penhoët n'emañ ket kennebeud war roll an abaded.

Eun dra bennag evelse eo a erruas gand Yann Langoueznou.

E 1380, Klement VII, Pab en Avignon, a roas urz da veneh Landevenneg da zigemer 'giz Tad Abad Guillaume de Parthenay, Tad euz urz sant Aogustin, priol St-Denez e Roazon; er bloavez warlerh e oe greet manah, evid esaad an traou moarvad. Rag ar veneh a enebe, peogwir e ranko ar Pab, d'ar 6 a viz kerzu 1382, goulenn digand eskibien St-Brieg, Kemper ha Treger lakaad ar veneh da asanti digemer an Abad Guillaume, dindan boan a gastiz, pe a halv d'an archerien.

Petra a vire ouz Guillaume da veza Abad Landevenneg ? Ar veneh o-doa, anad eo, choazet unan all, euz ar manati hervez ar hiz : Yann Langoueznou.

Med red oa senti ouz ar Pab.

Da beleh ez afe neuze an Abad Yann ?

D'e vro hinidig eveljust, da vro-Leon.

Ha petra ober e Bro-Leon nemed klask eur manati pe eur gouenn bennag euz urz sant Benead leh ma hellfe kaoud eur garg hag a yafe gand e renk?

Ablamour da-ze eo e kred deom e teuas Yann Langoueznou da veza priol Kouenn an Itron Varia e Lezneven. Eur gouenn leanezed euz urz sant Benead oa houmañ, bet savet gand Kont Leon en 12ed kantved, ha roet ar garg anezi da gouenn vraz sant Sulpis euz Roazon gand an Duk Per Mauclerc e 1216 : adaleg ar mare-ze e oe anvet ar priol gand Abadez sant Sulpis, goude asant eskob Kastell. Hag eun emgleo a vefe bet etre Sant-Sulpis ha Sant-Denez e Roazon evid envel Yann Langoueznou 'giz priol kouenn Itron Varia Lezneven ? N'ouzer ket, med posubl eo.

Evelse eo, d'or soñj, e vefe deuet istor Salaün da veza anavezet e Bro-Leon. Yann Langoueznou a zalhe d'e zevesion da zant Salaün. Meneh Landevenneg o-doa savet eur japel en enor da Itron Varia ar

La famille de Langoueznou est bien connue : en 1360, «Yves de Langoueznou, chevalier» reçoit du Pape l'indulgence de la bonne mort (demandée peut-être par son fils, moine à Landévennec ?)

Pour mieux comprendre, regardons du côté de l'histoire de l'abbaye. On sait qu'au début du XIV^{ème} siècle il y eut déjà des difficultés pour la désignation du Père Abbé : le Père Guillaume de Rennes (encore appelé «de Bothoa»), choisi par ses frères comme Père Abbé, ne portera jamais le titre : le prieur Yves Gormon s'impose par la violence. Le Père Guillaume s'en va se plaindre au Pape, mais meurt en cours de route (1311). Son nom n'apparaît pas dans la liste abbatiale.

Un autre exemple, au XVI^{ème} siècle, nous suggère encore mieux ce qui a pu arriver à Jean de Langoueznou :

En 1525, Alain du Penhoët, originaire de Poullan, représente l'abbaye de Landévennec aux Etats de Bretagne. Or un autre Abbé a été nommé par le Pape en 1524 : Alain de Trégain, Abbé commendataire. En 1526, Alain de Trégain est mis en possession de l'abbaye, par ordre du Pape. Et peu après, nous trouvons Alain du Penhoët, l'Abbé évincé, comme prieur de l'île Tristan, auprès de Douarnenez : ce prieuré est aussi un prieuré bénédictin, mais rattaché à Marmoutiers (1). Alain du Penhoët ne figure pas non plus sur la liste abbatiale.

C'est quelque chose de ce genre qui a dû arriver à Jean de Langoueznou.

En 1380, Clément VII, Pape en Avignon, donne ordre aux moines de Landévennec d'accueillir comme Père Abbé Guillaume de Parthenay, Père augustin, prieur de Saint-Denis de Rennes; l'année suivante, on le fait moine, probablement pour faciliter les choses. Car les moines font obstacle, puisque le Pape devra, le 6 décembre 1382, demander aux évêques de St-Brieuc, Quimper et Tréguier de mettre l'Abbé Guillaume en possession de son monastère, et de lui soumettre les religieux de ce monastère sous menace de sanctions, et au besoin, d'appel au bras séculier.

Qu'est-ce qui empêchait Guillaume d'être Abbé de Landévennec ? Les moines avaient, évidemment, choisi un autre, du monastère même, selon la coutume : Jean de Langoueznou.

Mais il fallut bien obéir au Pape.

L'Abbé Jean, où pouvait-il aller, sinon dans son pays d'origine, le Léon.

Et que faire en Léon sinon chercher un monastère bénédictin où il pourrait trouver une charge compatible avec son rang ?

C'est pourquoi nous pensons que Jean de Langoueznou devint Prieur du Prieuré Notre Dame de Lesneven. Celui-ci était un couvent de moniales bénédictines fondé par les comtes de Léon au XII^{ème} siècle, et donné à l'abbaye Saint-Sulpice de Rennes par le duc Pierre Mauclerc en 1216 : à dater de cette époque, le Prieur sera nommé par l'abbesse de Saint-Sulpice, avec l'accord de l'évêque de Léon. Y eut-il un accord entre Saint-Sulpice et Saint-Denis de Rennes pour nommer Jean de Langoueznou comme Prieur du Prieuré Notre Dame de Lesneven ? Nous n'en savons rien, mais ce serait possible.

C'est ainsi, à notre avis, que l'histoire de Salaün fut connue en Léon. Jean de Langoueznou restait fidèle à sa dévotion à saint Salaün. Les moines de Landévennec avaient construit une chapelle en l'honneur de Notre Dame du Folgoët à Landévennec et à Plonéour-Lanvern : Jean de Langoueznou fera de même sur les terres du Folgoët-Lesneven.

(1) Renseignement Jozik Peuziat.

Folgoët e Landevenneg hag e Ploneour-Lanvern : Yann Langoueznou a raio ar memez tra war zouarou ar Folgoët-Lezneven.

CHAPELIOU HAG ILIZOU ITRON VARIA AR FOLGOET

E Bro-Leon, n'eus nemed unan : hini ar Folgoët e-kichen Lezneven.

Peur eo bet savet ?

An dud a studi an ilizou hag an arzou-kaer a lavar eo bet savet koulz lavared en he fezh er 15^{ed} kantved.

Ar bloaz 1423 a zo skrivet e-kichen dor ar huz-heol, hag a zigas da zoñj euz Yann V, Duk a Vreiz, pa ziazezas eur skipaill a jalonied da lida an ofisou e Iliz an Itron Varia. Yann V a gendalhas gand e vadoberou e-keñver ar Folgoët beteg e varo, hag an duked all war e lersh.

Gouzoud a reom a-hend-all e oa bet benniget ar japel gand an Aotrou 'n eskob er bloavezh 1419.

Med adaleg 1410 on-eus diellou koz hag a gont deom dre ar mud ar hinnigou, legadou, diazevou d'ar japel santel : provou a berz tud a beb stad : labourerien douar, bourhizien, tud a Iliz, noblañsou.

En eur gemered diouz eur penn all, n'ez-eus ano ebed euz ar japel e testamant Herve VIII, beskont a Léon, nag e hini Yann IV e 1385. Etre 1385 ha 1410 eo e tle beza bet fontet iliz ar Folgoët, ar pezh a zo ezh da gompren :

- Nebeud goude 1382 e teu, kredabl braz, Yann Langoueznou da brioldi Itron Varia Lezneven.

- Yann IV ha war e lersh Yann V o-deus ezomm braz d'en em zidamall e-keñver tud Bro-Leon : rag e-pad ar brezel etre Bleiz ha Montfort, Bro-Leon a oa, dre vraz, evid Charlez Bleiz, hag ar vro a-bez 'deus bet da houzañv kalz a-berz ar Zaozon, ar re-mañ a-unan gand Montfort. N'eo ket souezuz neuze e rofe an Duk provou braz da zikour sevel pe gempenn ilizou kaer en teir vrasa kêr euz Bro-Leon : Montroulez (Itron Varia ar Feunteuniou hag Itron Varia ar Vur), Kastell-Paol (an Iliz-Veur hag Itron Varia ar Hreisker), Lezneven : Itron Varia ar Folgoët.

E Kerne :

- 1- Gouzoud a reom dija, dre skrid Benoist, ha dre ar pezh a gont deom Noël Mars, e oa savet eur japel e 1360 war bez Salaün er Folgoët, e traon koad Lampigou. Pa oa adsavet e 1645, e oa kavet relegou hag a bareas eur bugel. Pardon ar japel a vez greet atao beb bloaz, da zeiz Ginivelez ar Werhez.

LES CHAPELLES ET ÉGLISES DEDIEES A NOTRE DAME DU FOLGOET

En Léon, il n'y en a qu'une : celle du Folgoët, auprès de Lesneven. Quand fut-elle construite ?

Les spécialistes de l'architecture religieuse nous disent qu'elle date dans son ensemble du XV^{ème} siècle.

L'année 1423 est inscrite auprès du portail -ouest : cette date rappelle la fondation par le duc Jean V d'une collégiale de chanoines pour célébrer l'office dans l'église de Notre Dame. Jusqu'à sa mort, Jean V sera le grand bienfaiteur de l'église du Folgoët; les autres ducs marcheront sur ses traces.

Nous savons par ailleurs que la chapelle fut bénite par l'évêque de Léon dans l'année 1419.

Mais dès 1410 nous voyons affluer les donations, legs et fondations à la chapelle sainte : offrandes en provenance d'hommes de toutes conditions : paysans, bourgeois, gens d'Eglise, nobles.

Au XIV^{ème} siècle, il n'y a aucune trace de la chapelle dans le testament d'Hervé VIII, vicomte de Léon, pas plus que dans celui de Jean IV en 1385. C'est donc entre 1385 et 1410 qu'il nous faut placer la fondation de Notre-Dame du Folgoët, ce qui se comprend aisément :

- Peu après 1382, Jean de Langoueznou vient, probablement, au Prieuré de Notre Dame de Lesneven.

- Jean IV et à sa suite Jean V ont grand besoin de se faire pardonner par les léonards : pendant la guerre entre Charles de Blois et Jean de Montfort, le Léon avait fait cause commune avec Charles de Blois, et le pays tout entier avait eu beaucoup à souffrir de la présence des anglais, alliés de Montfort. Il n'y a donc pas lieu de s'étonner des offrandes du Duc destinées à construire ou réparer les belles églises des trois principales villes du Léon : Morlaix (Notre-Dame des Fontaines et Notre-Dame du Mur), Saint-Pol de Léon (la cathédrale et Notre-Dame du Kreisker), Lesneven : Notre-Dame du Folgoët.

En Cornouaille :

- 1- Nous savons déjà, par le texte de Benoist et par Noël Mars, qu'une chapelle fut construite en 1360 sur la tombe de Salaün au Folgoët, au bas du bois de Lampigou. Quand elle fut reconstruite en 1645, on trouva des reliques qui guérissent un enfant. Le pardon de la chapelle se fait toujours chaque année le jour de la Nativité de la Vierge.

- 2- Ploneour-Lanvern.

Lanvern était un prieuré de Landévennec. L'abbé Eugène le Cognec écrit, en 1904 : «*Tout d'abord le prieuré de Lanvern était dans la paroisse de Ploneour, mais on ne tarda pas à ériger les dépendances et le territoire de Lanvern en paroisse. Cette érection se fit probablement vers les années 1363-1364, car on ne peut admettre comme vraie la date de 1264 donnée par les paroissiens de Lanvern pour la fondation de cette paroisse, puisque la paroisse de Lanvern ne figure pas au Cartulaire de Quimper sur la liste des paroisses dépendant avant 1283 du doyenné de Beuzec-Cap-Caval ... L'ancienne église paroissiale, dédiée à Notre Dame du Folgoat avait été construite vers la seconde moitié du XIV^{ème} siècle, lors de la fondation de la paroisse.*»

Et R. Couffon mentionne : «*Chapelle N.D. du Folgoet, détruite en 1747, ses matériaux servirent à restaurer l'église priorale de Lanvern. Elle avait été construite en 1364.*»

2- Ploneour-Lanvern.

Lanvern a oa eur prioldi euz Landevenneg. An aotrou beleg Eugène Le Cognec a skriv kement-mañ (1904) :

«Da genta, prioldi Lanvern a oa e parrez Ploneour, med ne zaleer ket da ober eur barrez gand adtiez ha douarou Lanvern. Ar pez a oe greet kazi sur war-dro ar bloaveziou 1363-1364, rag ne heller ket digemer 'giz gwir ar bloavez 1264 roet gand ar barrisioniz ... An iliz-parrez goz gouestlet da Itron Varia ar Folgoat a oa bet savet war-dro eil lodenn ar 14ed kantved, pa oe greet ar barrez.»

Couffon-Le Bars a skriv :

«Chapel Itron Varia ar Folgoat, distrujet e 1747... Savet oa bet e 1364».

3- Locunolé : chapel Itron Varia ar Folgoët.

Ar japel a zo e-kichen iliz sant Gwenole : savet eo bet er 17ed kantved. Er japel, ez eus eur skeudenn euz Itron Varia ar Folgoët.

4- Bannaleg : Iliz Itron Varia ar Folgoët.

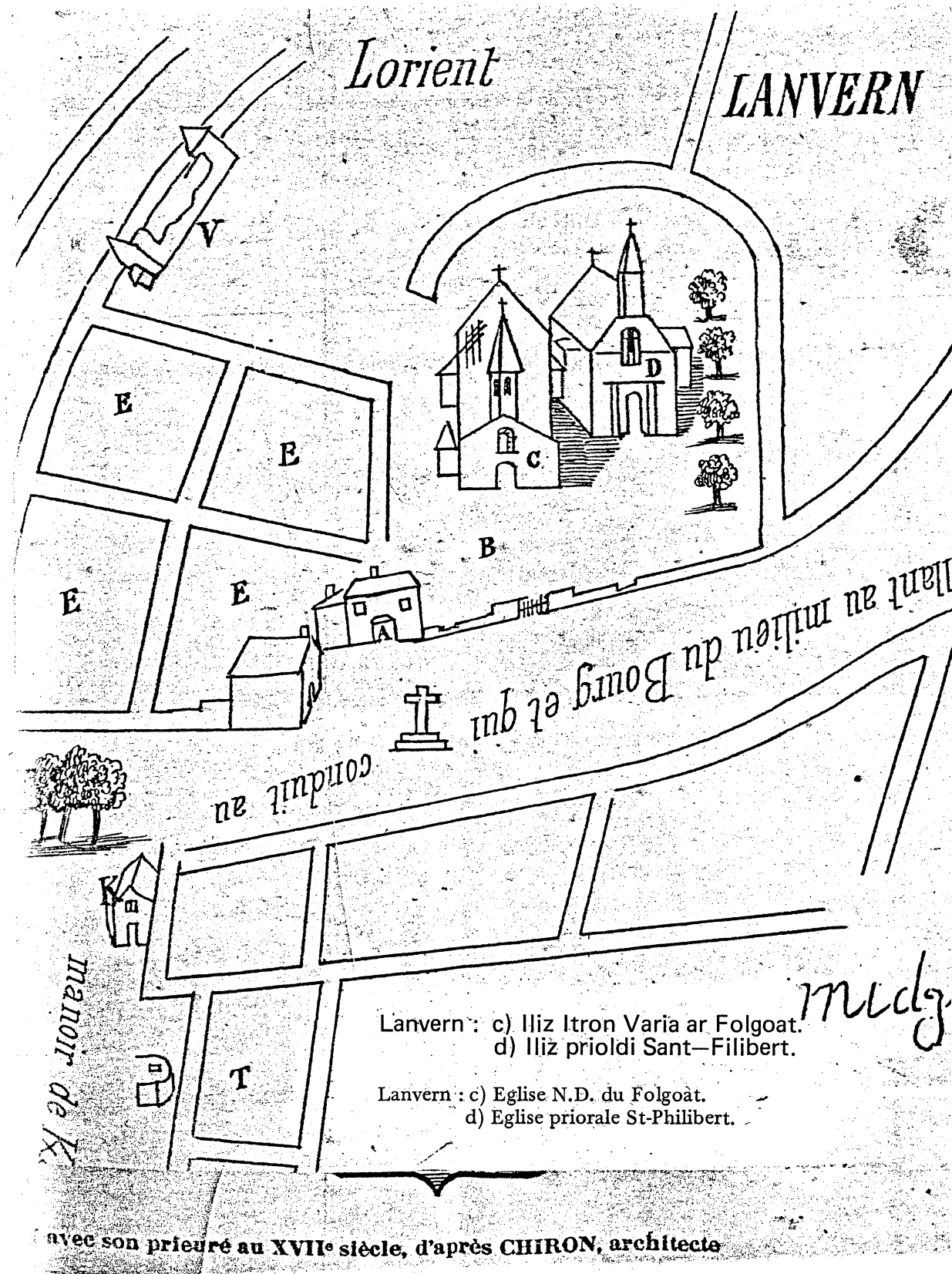
Iliz euz ar 16ed kantved, gouestlet da Itron Varia ar Folgoët. Bez e oa gwechall, e parrez Bannaleg, eur japel sant Gwenole, e-kichen Kerhont. An Iliz-Wenn a zo, hervez lod, eun iliz en enor da zantez Gwenn, mamm sant Gwenole.

5- Bez e oa gwechall e Melgven eur japel en enor da Itron Varia ar Folgoat, e-kichen maner Kergoat. Chapel ar maner oa houmañ. Ano euz ar maner a gaver adaleg 1426, med n'ouzer ket peur e oe anvet ar japel «Itron Varia ar Folgoat».

6- Pont 'n Abad : Chapel Itron Varia ar Folgoat, e-kichen maner Treougi, savet e penn kenta an 19ed kantved da drugarekaad ar Werhez evid eur pare resevet.

Petra lavared diwar-benn an ilizou ha chapelioù en enor da Itron Varia ar Folgoat nemed an dra-mañ : oll emaint, nemed unan, e Kerne. Ha war ar c'hweh a zo e Kerne, peder a zo stag mod pe vod ouz Landevenneg ! An hini souezusa eveljust eo hini Lanvern : mar deo gwir eo bet savet Iliz Itron Varia ar Folgoat e Lanvern e 1364, neuze ez-eus diou hag a zo kosoh eged hini ar Folgoët-Lezneven : hini ar Folgoët-Landevenneg hag hini Lanvern.

Sklêr eo ive eo bet brudet burzud Salaün gand manati Landevenneg. An ilizou hag ar chapelioù savet en enor d'ar zent a gomz aliez kenkoulz hag ar paperioù koz. Ma vije bet c'hoarvezet burzud Salaün er Folgoët-Lezneven e vije bet savet eun toullad mad a japeliou en enor da Itron Varia ar Folgoët e Bro-Leon a-bez.



PENAOZ EO BET LUZIET AN TRAOU er 17ed ha 19ed kantved ?

Bez e oa dija peadra da veza nehet gand ar pennad kenta, hini René Benoist, pa gomz euz «Keriadennou Lezneven». Koulskoude, pa vezer boazet da studia ar skridou, eo êz gweled penaoz ma tilammer kuit ar geriou a zeu warlerh «Salaün» e heller lammad dioustu d'ar pennad all : «Hag e c'hoarvezas gand ar bugel Salaün ...» hag e klot mad an traou. Ar frazennoù etre daou a zo euz Benoist e-unan 230 vloaz goude amzer Salaün.

René Benoist ne oa ket euz ar vro; med peogwir e-noa resevet skrid Yann Langoueznou euz ar Folgoët-Lezneven, e oa red dezañ menegi Lezneven 'n eun tu bennag.

E 1634, Sirill ar Penneg, Tad Karm euz Kastell-Paol, a skriv eul leor diwar-benn «Itron Varia ar Follcoat» : hemañ a lavar ez eo Salaün ginidig euz eur geriadenn e-kichen Lezneven, ha ne gomz nebleh ebed euz Landevenneg.

E 1637, an Tad Dominikan Albert le Grand euz Montroulez a skriv en e leor «Les vies des Saints de la Bretagne Armorique» istor «Itron Varia ar Follcoat», eun istor gaer, sañset tennet gantañ euz leor Benoist. En taol-mañ eveljust n'eus ano ebed ken euz Landevenneg, med gwelloc'h c'hoaz, e plas Landevenneg e kaver «Guic-Elleau» pe «Lesneven». Daoust hag e lak dre skrid ar pezh a gonter d'ar mareze er Folgoët ? N'ouzer ket. Posubl eo e-nefe resevet digand e eontr Yves le Grand, person Plouzeniel, ar gontadenn «Ne d'on na Bleiz na Montfort». Dom Lobineau a lavar e-noa hemañ ijin awalh evid sevel kontadennoù.

Pa lenn an istor kontet gand Albert, Dom Noël Mars, istorour Landevenneg, a ya e kounnar : «*An Tad Albert a lavar e-neus kemet an istor euz René Benoist : N'hellan ket kredi an dra-ze*» (III, 4) hag e tispleg perag.

Kenkoulz an Tad Sirill hag an Tad Albert a grede dezo ober mad. Tost da dri hant vloaz a oa abaoe ma oa tremenet an traou. An dud o-doa dirag o fri kaerra iliz ar vro, hag houmañ a zouge an ano «Itron Varia ar Follgoët». Penaoz kredi, war-bouez eur skrid hepken, hini Benoist, e-nefe Salaün bevet e-kichen Landevenneg ? Peb tra a yee a-eneb. Den ne anaveze «ar Folgoët» e-kichen Landevenneg, ha forz penaoz an daremprejou etre an daou eskopti n'o-doa netra da weled gand ar pezh ez int hirio. Ma vefe bet lavaret da dud ar Folgët-Lezneven ez oa eun iliz-parrez «Itron Varia ar Folgoët» kosoh eged o hini e Lanvern e Kerne, e vefent sur-mad dirollet da c'hoarzin goap : ne oa ket kredabl !

Kaer o-do Noël Mars, Le Pelletier ha Lobineau diskleria e-neus an

3- Locunolé : Chapelle Notre Dame du Folgoët.

La chapelle se trouve auprès de l'église Saint-Gwénolé : elle fut édifée au XVII^{ème} siècle. Dans la chapelle se trouve une statue ancienne de Notre Dame du Folgoët.

4- Bannalec : Eglise Notre Dame du Folgoët.

Eglise du XVI^{ème} dédiée à Notre Dame du Folgoët. Il y avait autrefois, dans la paroisse de Bannalec, auprès de Kerhont, une chapelle Saint-Gwénolé. L'église-Blanche est, selon certains, une église en l'honneur de sainte Gwenn, la mère de saint Gwénolé.

5- Il y avait autrefois à Melgven une chapelle en l'honneur de Notre Dame du Folgoat, auprès du manoir de Kergoat. C'était la chapelle du manoir. Celui-ci est connu depuis 1426, mais on ne sait pas quand la chapelle fut appelée «Notre Dame du Folgoat».

6- Pont-l'Abbé : chapelle Notre Dame du Folgoat, auprès du manoir de Trégouy, bâtie au début du XIX^{ème} siècle pour remercier la Vierge d'une guérison.

Que dire au sujet de toutes ces églises et chapelles dédiées à Notre Dame du Folgoat sinon ceci : elles sont toutes, sauf une, en Cornouaille. Et sur les six de Cornouaille, quatre sont en relation plus ou moins directe avec Landévennec ! La plus étonnante, bien sûr, est celle de Lanvern : s'il est exact que l'église Notre Dame du Folgoat de Lanvern date de 1364, cela signifie qu'il y a deux édifices plus anciens que celui du Folgoët-Lesneven : celui du Folgoët-Landévennec et celui de Lanvern.

Il est évident que l'abbaye de Landévennec a fait connaître le miracle de Salaün. Les églises et chapelles bâties en l'honneur des saints parlent souvent tout aussi bien que les manuscrits. Si le miracle de Salaün avait eu lieu au Folgoët-Lesneven, un grand nombre de chapelles en l'honneur de Notre Dame du Folgoët auraient été édifées en Léon.

COMMENT TOUT S'EST EMMELE AUX XVII^{èmes} et XIX^{èmes} siècles ?

On pouvait déjà être fort embarrassé par le premier texte, celui de René Benoist, quand il parle des «villages de Lesneven». Une petite exégèse du texte permet de s'apercevoir qu'en supprimant les phrases qui suivent «un pauvre innocent nommé Salaün», le texte se tient beaucoup mieux. Ces phrases sont évidemment de Benoist qui écrit 230 ans après la mort de Salaün.

René Benoist n'était pas du pays; mais puisqu'il avait reçu l'écrit de Jean de Langouesnou du Folgoët-Lesneven, il lui fallait citer Lesneven quelque part.

En 1634, Cyrille le Pennec, Père carme de Saint-Pol de Léon écrit un ouvrage au sujet de Notre Dame du «Follcoat» : il dit que Salaün est originaire d'un village auprès de Lesneven, mais ne parle nulle part de Landévennec.

En 1637, le dominicain Albert le Grand, de Morlaix, dans son livre «Les vies des Saints de la Bretagne Armorique», rapporte l'histoire de Notre Dame du «Follcoat», une belle histoire, extraite, selon lui, du livre de Benoist. Evidemment, on n'y parle pas de Landévennec, mais mieux, au lieu de Landévennec on trouve «Guic-Elleau» ou «Lesneven». Met-il par écrit ce qui se raconte à l'époque au Folgoët ? On ne le sait pas. Il a peut-être reçu d'Yves Le Grand, son oncle,* recteur de Ploudaniel, le conte «Ni Blois, ni Montfort». Dom Lobineau nous dit que celui-ci avait suffisamment d'imagination pour inventer des histoires.

* Arrière ... arrière grand oncle !

Tad Albert kontet sorhennou, ne vezint ket kredet, rag re vrao oa an istor kontet gand an Tad Albert, ha peb tra a zigase dour dezañ !

En 19ed kantved e vo greet gwasoh : pa 'z-eo gwir ar pezh a lavar an Tad Albert, perag chom heb mond beteg penn ? Miorcec de Kerdanet eo a ray al labour : reiza pennad-skrid Benoist, rag hemañ eo e-neus faziet !

En taol-mañ eo skoulmet an traou da vad. Coëtlogon (1851), de Courcy (1860), La Passardière (1900), Guillermit (1922) ha Kerbiriou (1938) ha Calvez (1945) a gendalho gand ar memez ero. Ne vo kavet nemed moueziou Levot (1856) ha La Borderie (1896) evid komz euz Landevenneg.

Red 'vo gedal 1951 evid staga da ziskoulma ar gudenn : er bloaz-se e oe adkavet dorn-skrid Dom Noël Mars. Ha war an «Télégramme» Guiomar a skrivas eur pennad talvouduz.

E 1972, en e leor «Le Folgoët ou le lys aux lettres d'or», Henri Queffélec a embannas en e bez ar pennad a orin : hini Benoist.

Hag e 1983, an Tad Mark, euz Landevenneg, a skrivo eur pennad sklêr diwar-benn Salaün ar Foll e «Chronique de Landévennec» N.36, p.108-109, pennad a gaver endro el leor «L'abbaye de Landévennec» (Coll. Ouest-France, 1985).

ITRON VARIA AR FOLGOET HA BRO-LEON

«Ar hreunenn hadet e Kerne 'zo diwanet e Leon !»

Salaün 'neus eta bevet e skeud manati Landevenneg d'eur mare ma oa brezel e Breiz. Bevet e-neus evel or zent koz : distag diouz peb tra, roet penn-da-benn d'ar bedenn ha gouestlet d'ar Werhez Vari. Eun den simpl e oa, ha santel eo bet e vuhez. Souezet, sebezet eo bet an abad Yann Langoueznou gand eeunded ha santelez Salaün : n'helle ober netra gwelloc'h nemed sevel eur japel war bez Salaün en enor d'an Itron Varia. E zevesion d'ar Werhez Vari a boulzo anezañ da zavel dezi eur japel all e-kichen Lezven, ha da rei dezi eun ano ha ne jeñcho ket : «Itron Varia ar Folgoët», ar memez ano eged hini Kerne. (Ma vefe bet eun ano euz ar vro, biken n'or befe lavaret «ar Folgot»).

An hadenn hadet e Kerne a roio eno chapelioù hag ilizou, med hini ebed na zeuio da veza eur gwir leh a belerinaj. Hini ar Folgoët-Landevenneg a vo distrujet re abred. An Tad Abad hag a zouge kement a zoujañs evid Salaün ne oa ket ken er manati. Trubuillou istor ar manati a zo penn-kaoz ma n'eo ket kresket ar pelerinaj.

E Bro-Leon, ne vo ket heñvel, rag an Abad Yann a zo war al leh. An oll a glevo euz e vuzellou istor ar paour-kêz Salaün, e zevesion d'ar Werhez Vari, ha kaerder ar burzud. En eur mare a drubuillou 'vel

A la lecture de l'histoire que conte Albert le Grand, Dom Noël Mars, l'historien de Landévennec, voit rouge : «*Le Rd Père Albert ... dict l'avoir prise de René Benoist. Ce que je ne puis croire. Premièrement à raison qu'il dict que ce Salaün a vescu proche Lesneven et y a esté enterré, ce qui répugne manifestement à René Benoist, comme venez de voir ...*»

Il est vraisemblable que le Père Albert comme le Père Cyrille croyaient bien faire. Il y avait près de trois cents ans depuis que cela s'était passé. Les gens avaient devant les yeux la plus belle église du pays, et celle-ci portait le nom de «Notre Dame du Folgoët». Comment croire, sur la foi d'un seul écrit, celui de Benoist, que Salaün avait vécu auprès de Landévennec ? Tout s'y opposait. Personne ne connaissait «Le Folgoët» auprès de Landévennec, et, qui plus est, les relations entre les deux évêchés n'avaient rien à voir avec ce que nous connaissons aujourd'hui. Si l'on avait dit aux gens du Folgoët-Lesneven qu'il y avait en Cornouaille, à Lanvern, une église paroissiale «Notre Dame du Folgoat» plus ancienne que la leur, ils auraient ri aux éclats : c'était invraisemblable !

Noël Mars, Le Pelletier et Lobineau auront beau crier que le Père Albert a raconté des sornettes, on ne les croira pas, car l'histoire racontée par le Père Albert était si belle, et tout allait dans son sens !

Au XIX^{ème} siècle, on fera pire : puisque ce que dit le Père Albert est vrai, pourquoi ne pas aller jusqu'au bout ? C'est Miorcec de Kerdanet qui fera le travail : corriger le texte de Benoist, car c'est celui-ci qui s'est trompé.

Cette fois-ci, l'histoire est bien ficelée. Coëtlogon (1851), De Courcy (1860) La Passardière (1900), Peyron et Abgrall (1909), Guillermit (1922), Kerbiriou (1938) et Calvez (1945) continueront sur la même pente. On ne trouvera que les voix de Levot (1856) et de La Borderie (1896) pour parler de Landévennec.

Il faudra attendre 1951 pour commencer à dénouer l'écheveau : cette année-là fut retrouvé le manuscrit de Dom Noël Mars. Et sur le «Télégramme» Guiomar écrivit un excellent article.

En 1972, dans son livre «Le Folgoët ou le lys aux lettres d'or» Henri Queffélec publia le texte intégral de René Benoist.

Et en 1983, le Père Marc de Landévennec écrivit un article limpide au sujet de Salaün ar Foll (Chronique de Landévennec N.36, P.108-109), article qu'il reprendra dans le livre «L'Abbaye de Landévennec» (Coll. Ouest-France, 1985).

NOTRE DAME DU FOLGOET ET LE LÉON

«La graine semée en Cornouaille a germé en Léon !»

Salaün a donc vécu à l'ombre de l'abbaye de Landévennec à une période où la Bretagne était éprouvée par la guerre. Il a vécu comme nos vieux saints : détaché de tout, entièrement donné à la prière et voué à la Vierge Marie. C'était un homme simple, et sainte fut sa vie. L'Abbé Jean de Langoueznou a été étonné et éberlué par la simplicité et la sainteté de Salaün : il ne pouvait faire mieux que de bâtir une chapelle sur la tombe de Salaün en l'honneur de la Vierge Marie. Sa dévotion à la Vierge le poussera à lui en construire une autre auprès de Lesneven, et à lui donner ce nom qui ne changera pas : «Itron Varia ar Folgoët», le même nom que celui de Cornouaille (S'il s'était agi d'un nom du pays, jamais nous n'aurions prononcé «ar Folgot»).

La graine semée en Cornouaille donnera là-bas des chapelles et des églises, mais aucune ne deviendra un vrai lieu de pèlerinage. Celle du Folgoët-Landévennec sera ruinée trop rapidement. Et le Père Abbé pour qui Salaün était si grand, n'était plus au monastère. L'histoire troublée de l'abbaye aux temps de la comende suffit à expliquer pourquoi le pèlerinage n'a pu grandir.

ma 'z-eo bet e Leon fin ar 14ed kantved e oa kaer ober evel Salaün, ha lakaad an oll fiziañs er Werhez Vari. Ablamour da ze e teuo chapel Itron Varia ar Folgoët da veza ken brudet : a-veh fontet, setu provou ha kinnigou eviti koulz a-berz ar re vihan eged a-berz ar re vraz.

E 1420, an Duk Yann V a gouez etre daouarn tud Penteur. Breiz a-bez a zao a-du gand an Duk, ha da genta tud Bro-Leon. Yann V ne ankounac'haio ket ! Araog fin ar bloaz, setu eñ e Lezneven, hag adaleg neuze ne vo fin ebed d'e vadoberou evid Itron Varia ar Folgoët. E skwer a vo heuliet gand an oll.

Leh a bedenn, Iliz Itron Varia ar Folgoët a zo hag a jomo da veza kalon Bro-Leon. M'he-deus ar Werhez selaouet pedenn Salaun, ken bihan ha ken izel, peb leonad a oar mad ez eo chomet, en eun tu ben-nag e donded e galon, bihan, ha dister, ha dihalloud. Setu braster Leoniz : klevet o-deus, kredet o-deus, diredet int ... hag 'giz Salaun o-deus troet o daoulagad war-zu ar Werhez Vari : Ave Maria !

HA WARHOAZ ...

Rod an Istor a dro. An daou eskopti a zo deuet da veza unan, hag ar veneh o-deus adkavet hent Landevenneg.

En amzer a hirio e klasker sevel daremprejou gand parrezioù all a bell-bro. Perag ne vefe ket klasket tostoh a-wechou ? Kaer e vefe a-dra-zur ma teufe eun deiz bennag tud Landevenneg ha Ploneour-Lanvern ha Bannaleg ha Lokunole ... da bardona asamblez da Itron Varia ar Folgoët e Bro-Leon. Kaerroh c'hoaz ma kemerfe perz ar veneh er pardon-se.

Ha ken kaer all 'vefe gweled tud ar Folgoët-Leon o vond d'ar japelig a zo kluchet en draonienn war vord ar mor e koad Landevenneg. Rag, el leh m'e-neus bevet, Salaün a zo chomet ken bihan hag e japel, med eno ive emañ an Itron Varia.

Job an Irien.

Anad eo n'am befe ket gellet kas al labour-mañ da benn heb sikour an Tad Mark euz Landevenneg, dreist-oll evid istor an abati, hag hini Bernard Tanguy euz ar C.R.B.C., evid talvoudegez ar ger «Folgoët». Bennoz Doue dezo !

En Léon, la situation est différente, car l'Abbé Jean est là. Tous entendront de ses lèvres l'histoire admirable de Salaün le pauvre, sa dévotion à la Vierge et la beauté du miracle. Dans une période troublée comme fut la fin du XIV^{ème} siècle en Léon, il faisait bon faire comme Salaün et mettre toute sa foi en la Vierge Marie. C'est pourquoi la chapelle de Notre Dame du Folgoët deviendra si renommée : à peine fondée, voici qu'affluent les offrandes des petits comme des grands.

En 1420 le Duc Jean V tombe entre les mains des Penthievre. D'un seul mouvement toute la Bretagne accourt au secours du Duc, et les léonards sont les premiers. Jean V ne l'oubliera pas ! Avant la fin de l'année, le voici à Lesneven, et ses largesses pour Notre Dame du Folgoët ne tariront plus. Tous suivront son exemple.

Lieu de prière, l'église de Notre Dame du Folgoët est et restera le coeur du Léon. Si la Vierge a écouté la prière de Salaün, si petit et si humble, le léonard sait bien qu'il est lui-même resté, quelque part au fond de son coeur, petit, faible et désemparé. Voici la grandeur des léonards : ils ont entendu, ils ont cru, ils sont venus ... et comme Salaün ils ont levé les yeux vers la Vierge Marie : Ave Maria !

ET DEMAIN ...

Elle tourne, la roue de l'histoire. Les deux évêchés sont désormais un seul, et les moines ont retrouvé le chemin de Landévennec.

En ces temps où l'on cherche souvent à établir des relations avec des communes ou paroisses lointaines, pourquoi ne pas chercher plus près parfois ? Il serait beau de voir un jour les paroissiens de Landévennec, Plonéour-Lanvern, Bannalec, Locunolé ... venir ensemble en pèlerinage à Notre Dame du Folgoët en Léon. Ce serait encore plus beau si les moines s'associaient à ce pardon.

Et ce serait aussi beau de voir les gens du Folgoët en Léon se rendre à la petite chapelle cachée au fond de la vallée dans le bois de Landévennec. Car en ce lieu où il a vécu, Salaün est resté aussi petit que sa chapelle, mais là aussi est la Vierge Marie.

Job

Il est évident que je n'aurais jamais pu écrire ce texte sans l'aide du Père Marc de Landévennec, surtout pour l'histoire de l'abbaye, ni celle de Bernard Tanguy du C.R.B.C., pour le sens du mot «Folgoët». Bennoz Doue dezo !



La fontaine de la Vierge, au Folgoët (Léon)
Feunteun ar Werhez e penn Iliz ar Folgoët-Leon.

Annexe 1 :

TEXTE DE PASCAL ROBIN

Recueil de Benoist, exemplaire du Mans
(T. III, col.1593).

(Entre crochets les variantes de l'édition de
1607, f. 452, V, col. 2).

Histoire miraculeuse, contenant le
mystère de nostre Dame de Folgoet ou
Foulgoat, au fonds de Basse Bretagne,
à cinq lieues de la ville de Brest sur la
mer : advenu environ l'an mil trois
cens cinquante : et solonnisé (var : so-
lemnisé) au premier jour de novembre,
feste de Toussaints, ou a la my-Aoust
en mémoire de saint Salaun (var : Sa-
lun).

Extraite du thrésor de l'Eglise du
pays mesme où il est révére et faicte
Françoise par le sieur du Faux (var :
par Paschal Robin, seigneur du Faux,
Angevin).

... et si entremesloit encor du Ba-
ragouin du pays parlant de telle sorte :
Salaun a deppre Barat, c'est à dire en
latin : Salaun comederet panem, et en
François, Salun mangeroit du pain. Par
quoy les habitans du pays lui distri-
buoient sur l'heure ce qu'il devoient
manger eux mesmes : et lors s'en alloit
à une certaine fontaine esloignée de la
dicte ville (var : de la cité ville) de Lan-
devenec de demie lieue de Bretagne
(qui revient bien à trois quarts de lieue
de France ou d'Anjou mesme) qui est
du costé de midy : et là dedans il trem-
poit (var : rompoit) son pain et bribes
d'aumosnes et les mangeoit ainsi assai-
sonnées : et tient on pour certain et vé-
ritable par le rapport (var : pour cer-
tain par le raport) de ceux qui l'ont
veu comme l'auteur mesme cy-dessus
allégué tesmoin oculaire (ou à l'oeil)
de cette bistoire admirable, que cest
innocent n'usoit jamais d'autre viande
et breuvage (var : bruvage) que de pain
trempé dedans ceste fontaine ...

TEXTE DE Kerdanet (p. 71)

Histoire miraculeuse contenant le
mystère de nostre Dame de Folgoet ou
Foulgoat, au fonds de Basse Bretagne,
advenu environ l'an 1350 et solennisé
au premier jour de Novembre feste de
Toussaints, ou a la my-Aoust en mé-
moire de saint Salaun, par Jean de
Lan-goueznou,

Extraite du Trésor de l'église du
païs mesme où il est révére.

... et si entremesloit encore du Bar-
agouin du païs, parlant de telle sorte :
Salaun a deppre bara, c'est à dire en la-
tin : Salaun comederet panem, et en
françois Salaun mangeroit du pain.
parquoy les habitants du païs luy dis-
tribuoient, sur l'heure, ce qu'ils de-
voient manger eux-mesmes : et lors
s'en alloit à une certaine fontaine es-
loignée de la ville de Lesneven

d'un quart de lieue

du costé du Midy, et là dedans il trem-
poit son pain et bribes d'aumosne et
les mangeoit ainsy assaisonnées, et

n'usoit jamais d'autre viande et breuva-
ge que de pain trempé dedans cette
fontaine ...

Annexe 2 : Le manuscrit 22.339 de la B.N. et l'abbé Kerbiriou.

Voici ce qu'écrivit l'abbé Kerbiriou en 1938 dans son livre «Notre Dame du Folgoët», à la page 11 :

«Il nous reste enfin à lire, dans toute sa simplicité archaïque, le récit du miracle du Lys. Je le transcris, tel que j'ai pu le déchiffrer sur une pièce conservée au département des manuscrits de la Bibliothèque Nationale : fonds français, 22.339. Jusqu'à plus ample informé, je la tiens pour inédite :

«En l'an 1350, vivait dans l'Evêché de Léon, proche de la ville de Lesneven, un pauvre idiot nommé Salaün, Salomon en français... Il ne put jamais apprendre autre chose qu'Ave Maria. Il mendiait en disant : —Ave Maria, du pain —, et ne mangeait autre chose, et buvait de l'eau d'une fontaine près de laquelle il y avait un arbre le quel lui servait de lit, où il se rendait tous les soirs. Il fut un jour trouvé mort au pied de cet arbre, mais l'année ne passa pas que Dieu voulût faire voir ses merveilles en son serviteur. Un matin, on trouva un ... lys sur la tombe de Salaün, et dessus, gravés en lettres d'or, ces deux mots : Ave Maria».

A la page suivante, il dit ceci : «Nous venons de voir un texte très ancien où le miracle est rapporté. Un paléographe a mis sur cette pièce l'indication qu'elle «semble être du temps de Bertrand de Rosmadec» qui fut évêque de Quimper de 1416 à 1445. L'écriture en est certainement de la première moitié du 15^{ème} siècle. Ce document est plus vénérable que le récit du miracle raconté par Yves le Grand, chanoine du Folgoët, aumônier du duc François II de Bretagne en 1460, dans ses *Recherches des antiquités du diocèse de Léon*, écrit qui n'a pas été conservé, mais dont plusieurs extraits ont été réunis par Albert le Grand, le fameux hagiographe breton..»

«... Le miracle du lys fit du bruit. C'est ce que nous apprend encore le même document : *«L'an 1360... tous accoururent : de l'Eglise, de la Noblesse et du peuple; mais c'était au plus fort de la guerre civile. Le duc n'y put venir qu'après la bataille d'Auray».*

Que penser de ce document ?

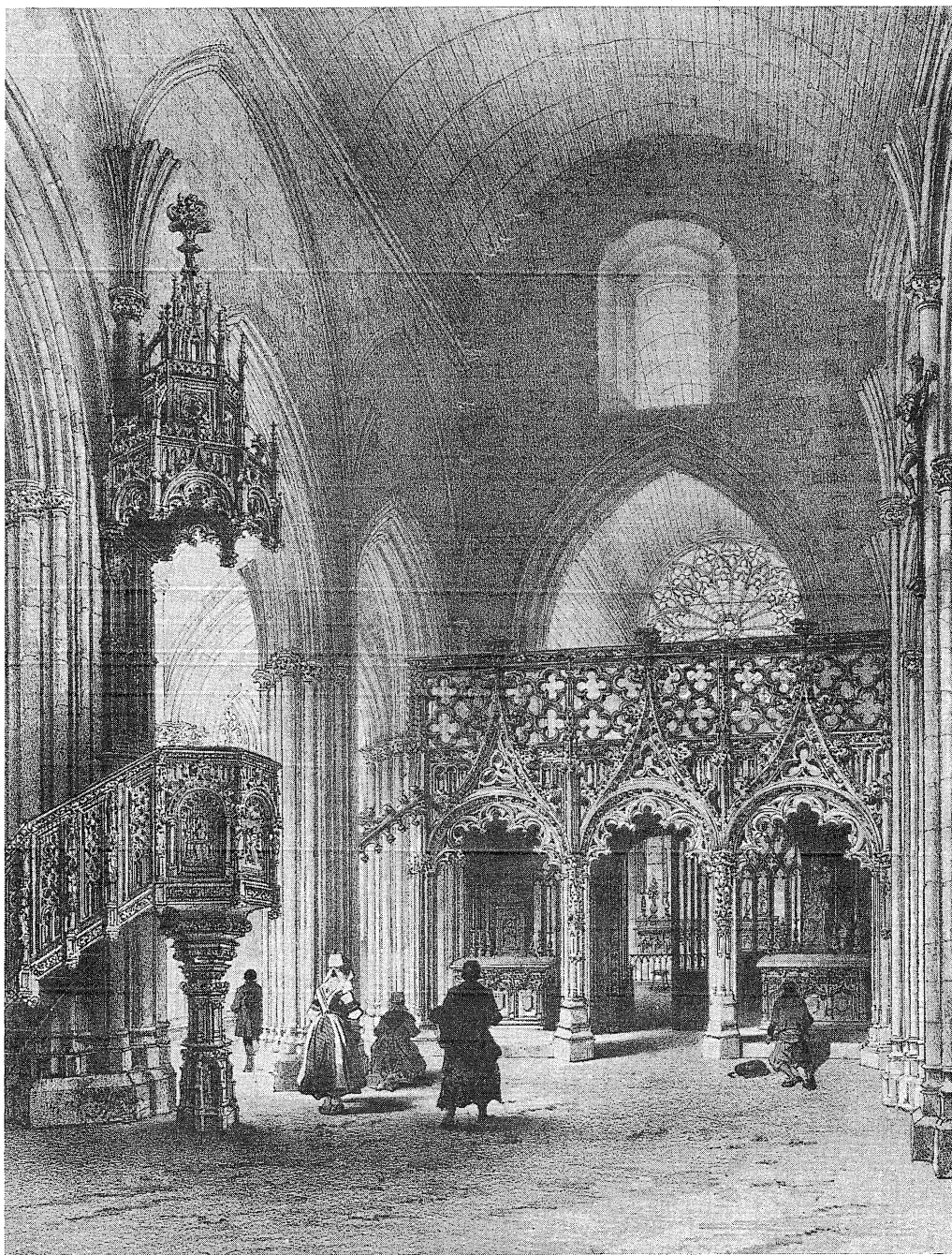
La première impression est qu'il ne peut s'agir d'un texte du XV^{ème} siècle, étant donné son style. Il suffit pour s'en convaincre de le comparer au texte de Benoist.

D'autre part, le manuscrit 22.339 se trouve être un des feuillets du fond de travail des bénédictins en vue d'écrire l'histoire de la Bretagne. Il provient des anciens Blancs-Manteaux. C'est Maur Audren de Kerdrel, de Landévennec, qui eut l'initiative de ce travail, vers 1684; il s'entoura de plusieurs collaborateurs, parmi eux Dom Briant. En fin de compte, c'est Dom Lobineau qui hérita du travail de recherche et écrivit l'Histoire.

Tout porte donc à croire qu'il s'agit d'une note manuscrite résumant la tradition orale du Folgët-Léon à la fin du XVI^{ème} ou au début du XVII^{ème}. Mais ce n'est pas impossible que la source en soit, une fois encore, Yves le Grand qui en 1472 devint chanoine du Folgoët : nous avons déjà dit le jugement de Lobineau sur l'oeuvre de ce chanoine.

Tel quel, ce texte ne diffère pas fondamentalement de ce qu'écrira son arrière ... arrière petit neveu : Albert le Grand : il ne peut remettre en cause le témoignage de Jean de Langoueznou, tel qu'il nous est conservé dans la phrase qu'en a faite Benoist.

(Renseignement : P. Marc)



JUBÉ DE L'ÉGLISE DU FOLGOËT, près de Lesneven (Finistère)

Leorig savet hag embannet gand MINIHI LEVENEZ
Trelevenez. 29800 Landerne. Tel : 98 85 15 66

here 1989

ISBN 2 908230 01 1